

◎債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の  
二の交換公文

(略称) アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

平成 四年 一月二十八日 ブエノス・アイレスで  
平成 四年 一月二十八日 効力発生  
平成 四年 二月二十九日 告示

(外務省告示第九〇号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換

公文 ..... 一五

日本側書簡 ..... 一五

1 債務救済措置 ..... 一五

2 繰延債務の額 ..... 一五

3 債務繰延べの条件 ..... 一七

4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払 ..... 一七

5 協議 ..... 一八

付表 繰延債務の内訳 ..... 一九

アルゼンティン側書簡 ..... 二一

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

公文	.....	一一二
日本側書簡	.....	一一二
1 債務救済措置の対象	.....	一一二
2 債務の支払	.....	一一四
3 延滞利子の支払	.....	一一五
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	.....	一一七
5 銀行手数料	.....	一一七
6 原契約に従った債務の決済	.....	一二七
7 原契約の継続	.....	一二八
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件	.....	一二八
9 協議	.....	一二八
アルゼンティン側書簡	.....	一三〇

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年九月十八日及び十九日にバリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置  
1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額  
2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、五十億二千五百五十八万九千五百二十二円（五、〇二五、五八九、五二二円）と見積もられる。

繰延債務は、アルゼンティン共和国政府、アルゼンティン国立銀行及び北パタゴニア水力発電会社が銀行に対して負う次の債務並びにサルトグラnde共同技術委員会が銀行

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Buenos Aires, January 28, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 18 and 19, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") is estimated at five billion twenty-five million five hundred eighty-nine thousand five hundred and twenty-two yen (¥5,025,589,522).

The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A.



に対して負う次の債務（アルゼンティン共和国政府が原契約の当事者及び保証人の同意を得てそれらの負担を引き受けるものに限る。）であつて、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げるものから成る。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務であつて、
  - (i) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限が到来した未払のもの
  - (ii) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの
  - (b) 千九百八十五年十一月十二日及び千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた債務であつて、
    - (i) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限が到来した未払のもの
    - (ii) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの
- (2) (1)にいう総額及び付表は、アルゼンティン共和国政府、アルゼンティン国立銀行、北バタゴニア水力発電会社及びサルトグランデ共同技術委員会並びに銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

and the Comision Tecnica Mixta de Salto Grande (for which the Government of the Argentine Republic will assume liability with the consent of the parties and guarantors to the original contracts) to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

- (a) The debts not previously rescheduled,
  - (i) having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid, and
  - (ii) having fallen or falling due between October 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive;
- (b) The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985, and December 26, 1989,
  - (i) having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid, and
  - (ii) having fallen or falling due between October 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive;

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by authorities concerned of the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica



3 債務繰延べの条件は、一方においてアルゼンティン国立銀行、北バタゴニア水力発電会社及びアルゼンティン共和国政府と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a) 及び (b) にいう債務の総額は、千九百九十八年九月三十日に始まる八回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) (a) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から千九百九十一年九月三十日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、各々の借款契約又は各々の債務繰延契約に定める利子率に等しいものとする。

(b) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日又は千九百九十一年十月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年七・五パーセントとする。

4 アルゼンティン共和国政府、アルゼンティン国立銀行、北バタゴニア水力発電会社及びサルトグランデ共同技術委員会が銀行に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十一年二月二十七日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた債務に関し、千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

Norpatagonica, S.A. and the Comision Tecnica Mixta de Salto Grande, and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Government of the Argentine Republic on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1998.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied for the period between each original due date mentioned in the List and September 30, 1991, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective loan agreement or in the respective rescheduling agreement.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List or October 1, 1991, whichever is the later, will be seven point five per cent (7.5%) per annum.

4. It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on February 27, 1991 concerning the debt relief measures with respect to the debts owed by the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Comision Tecnica Mixta de Salto Grande



アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

期限が到来したか又は到来する利子の総額は、六回の均等払により支払われることが確認される。最初の支払は、千九百九十二年一月三十一日に行われ、引き続き行われる支払は、千九百九十二年三月三十一日から四半期ごとに行われる。

5 アルゼンティンの債務（この取極が対象とするものを含む）の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月二十八日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全權大使 山本 学

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ閣下

to the Banks, the total amount of the interest having fallen or falling due between April 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive, will be paid in six equal instalments. The first payment will be made on January 31, 1992. The consecutive payments will be made quarterly beginning on March 31, 1992.

5. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

付 表

付 表

繰上繰り延べられた債務

繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁 済 期 日	元 本	利 子	合 計
千九百八十一年八月 十日に北パシフィ カ水産株式会社と銀行 との間で締結された 借款契約に従って支 払われるべき元本及 び利息	千九百九十一年 九月十五日 千九百九十一年 三月十五日	四〇七、四六九、〇〇〇円 四〇七、四六九、〇〇〇円	一九〇、七六九、一七〇円 一七、一九九、二二六円	五九八、二三八、一七〇円 五八〇、四六八、二二六円
小 計		八二四、九三八、〇〇〇円 八二四、九三八、〇〇〇円	三六二、七五八、三九〇円 三六二、七五八、三九〇円	一、一八七、六九六、三九〇円 一、一八七、六九六、三九〇円

千九百八十五年十一月十日に日本債務者アルゼンティン共和国政府との間で交換された  
書簡により行われた段階で繰上繰り延べられた債務

債務の内訳	弁 済 期 日	元 本	利 子	合 計
千九百八十六年七月 六日にアルゼンティ ン国立銀行と日本輸 出銀行との間で締結 された借款協定(CTM 約)N/Aに係る元本 ／△に従って支払 われるべき元本及び 利息	千九百九十一年 七月一日 千九百九十一年 八月一日 千九百九十一年 一月一日 千九百九十一年 一月一日	三二、八六四、〇〇〇円 一四、八八七、〇〇〇円 三二、八六四、〇〇〇円 一四、八八七、〇〇〇円	三、四三八、七〇〇円 一、七九五、五八〇円	三二、八六四、〇〇〇円 一六、六八二、五八〇円
小 計		九五、五〇一、〇〇〇円	二五、二三八、二八〇円	一二〇、七四〇、二八〇円
千九百八十六年七月 三十日にサルトグラ ン共同技術委員会 と日本輸出銀行との 間で締結された債 務協定(CTM 第一号)に係る元 ／△に従って支払わ れるべき元本及び利 子	千九百九十一年 七月一日 千九百九十一年 八月一日 千九百九十一年 一月一日 千九百九十一年 一月一日	一七、二八一、〇〇〇円 二六、三五一、〇〇〇円 一七、二八一、〇〇〇円 二六、三五一、〇〇〇円	九、四八四、△三〇円 八、九四三、三五二円	一七、二八一、〇〇〇円 三三、三二六、△三〇円 一七、二八一、〇〇〇円 三三、三二六、△三〇円
小 計		△七〇、二六六、〇〇〇円	一七、四八八、△三〇円	一、〇〇五、六九四、一八二円

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

List  
Debts not previously rescheduled

Particulars of principal and interest	Due Date	Principal	Interest	Amount (In Yen)	Total
The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Hidroslectrica Norpatagonica S.A. and the Banks on August 10, 1981	1991.9.15 1992.3.15	407,469,000 407,469,000	190,766,177 172,969,216	598,235,177 580,438,216	
TOTAL		814,938,000	363,735,393	1,178,673,393	

List

Debts rescheduled pursuant to the Arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985

Particulars of principal and interest	Due Date	Principal	Interest	Amount (In Yen)	Total
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between Banco de la Nacion and EXIM-Japan on June 6, 1986 (R/A for BNA)	1991.7.1 1991.8.1 1992.1.1 1992.1.1	32,864,000 32,864,000 32,864,000 32,864,000	13,438,760 11,799,528 25,238,288	32,864,000 32,864,000 32,864,000 32,864,000	
TOTAL		95,502,000	25,238,288	120,740,288	
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between Comision Technica Mixta de Salto Grande and CTM-Japan on July 30, 1986 (R/A for CTM No. 1)	1991.7.1 1991.8.1 1992.1.1 1992.1.1	177,281,000 236,352,000 177,281,000 236,352,000	96,484,832 81,943,351 96,484,832 81,943,351	177,281,000 322,325,832 177,281,000 322,325,832	
TOTAL		827,266,000	178,428,183	1,005,694,183	



## 110

債務の内訳		弁済期日	元本	利息	合計
BNAに保るR/A 番号	小計	千九百九十二年 五月十五日 千九百九十二年 一月十五日 千九百九十二年 五月十五日	五、一七三、一八四 五、二五八、九六四 五、二〇一、七六四		五、一七三、一八四 五、二五八、九六四 五、二〇一、七六四
	小計	千九百九十二年 五月十五日 千九百九十二年 一月十五日 千九百九十二年 五月十五日	一五、六三三、八七四 一四四、一四六、六三二 一四四、五五五、〇四四 一四四、九四三、〇五二		一五、六三三、八七四 一四四、一四六、六三二 一四四、五五五、〇四四 一四四、九四三、〇五二
CTM第一号に保る R/A番号	小計	千九百九十二年 五月十五日 千九百九十二年 一月十五日 千九百九十二年 五月十五日	四、五、六五、五〇四 一五九、一四、五九四 一六、七六二、〇七四 一六〇、〇三、七四四		四、五、六五、五〇四 一五九、一四、五九四 一六、七六二、〇七四 一六〇、〇三、七四四
	小計	千九百九十二年 五月十五日 千九百九十二年 一月十五日 千九百九十二年 五月十五日	四、八九〇、三八四 一四〇、八九〇、三八四 一四〇、八九〇、三八四 一四〇、八九〇、三八四		四、八九〇、三八四 一四〇、八九〇、三八四 一四〇、八九〇、三八四 一四〇、八九〇、三八四
HIDRONORに 保るR/A番号	小計	千九百九十二年 五月十五日 千九百九十二年 一月十五日 千九百九十二年 五月十五日	一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四		一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四
	小計	千九百九十二年 五月十五日 千九百九十二年 一月十五日 千九百九十二年 五月十五日	一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四		一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四
合計	合計		一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四		一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四
合計	合計		一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四		一、二九、〇三四、六八四 一、二、〇〇七、五八四 一、二九、六九一、二八四

千九百八十九年十二月二十六日に日本國政府とアルゼンティン共和國政府との間に交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた債務

Particulars of Principal and Interest	Due Date	Amount (in Yen)	
		Principal	Total
R/A No. 2 for BHA	1991, 5.15	5,173,182	5,173,182
	1991,11.15	5,258,926	5,258,926
	1992, 5.15	5,201,764	5,201,764
		15,633,872	15,633,872
R/A No. 2 for CTM No. 1	1991, 5.15	144,146,663	144,146,633
	1991,11.15	146,525,484	146,525,484
	1992, 5.15	144,943,053	144,943,053
		435,625,550	435,625,550
R/A No. 2 for CTM No. 2	1991, 5.15	159,124,593	159,124,593
	1991,11.15	161,762,017	161,762,017
	1992, 5.15	160,003,734	160,003,734
		480,890,344	480,890,344
R/A No. 2 for HIDEKOR	1991, 5.15	119,034,638	119,034,638
	1991,11.15	121,007,586	121,007,586
	1992, 5.15	119,692,286	119,692,286
		359,734,510	359,734,510
TOTAL		1,291,884,276	1,291,884,276
GRAND TOTAL		5,025,589,522	5,025,589,522



(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンテ  
イン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

千九百九十二年一月二十八日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学閣下

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Argentine Note)

Buenos Aires, January 28, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Argentine  
Republic the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to  
extend to Your Excellency the assurance of my  
highest consideration.

(Signed) Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Argentine Republic

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年九月十八日及び十九日にパリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてアルゼンティン共和国の政府企業(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本及び利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十三年十二月十日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務

Excellency,

Buenos Aires, January 28, 1992

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 18 and 19, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts contracted between the governmental corporations of the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) With respect to the commercial debts with a repayment period of more than one year contracted before December 10, 1983,



であって、過去に繰り延べられなかったものに関し、

(i) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限が到来した未払の元本及び利子

(ii) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び利子

(b) 日本国政府が保険を引き受けたアルゼンティンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年十一月十二日及び千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限が到来した未払の元本及び利子

(ii) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおりと見積もられる。

(a) (1) (a) (i) 及び (ii) という債務は、日本円によって契約されたものであって、その元本及び利子の総額は、九十四億千八百九十二万七千七百七十八円（九、四一八、九二一、七七八円）である。

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

between the Debtors and the Creditors, and not previously rescheduled,

(i) the principal and interest having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid, and

(ii) the principal and interest having fallen or falling due between October 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive; and

(b) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985 and on December 26, 1989 concerning the debt relief measures with respect to the Argentine commercial debts insured by the Government of Japan,

(i) the principal and interest having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid, and

(ii) the principal and interest having fallen or falling due between October 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the principal and interest referred to in sub-paragraph (1) (a) (i) and (ii) above is nine billion four hundred eighteen million nine hundred twenty-one thousand seven hundred and seventy-eight yen (¥9,418,921,778) for the debts contracted in Japanese yen.



(b) (1) (b) (i) 及び (ii) にいう元本及び利子の総額は、日本円によつて契約された債務については、百十八億五千六百四十七万五千九百五十七円（一一、八五六、四七五、九五七円）、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、六百五十六万六千六百五十三合衆国ドル二十一セント（六、五六一、六五三・二一合衆国ドル）である。

(3) (2) (a) 及び (b) にいう総額は、日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の關係当局が行う最終的照会の後に両政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

債務の支払

2 (1) アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため (4) に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従つて行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) アルゼンティン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いアルゼンティン共和国中央銀行を通じ關係契約によつて指定された通貨により債権者に支払い、また、債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の關係債務が支払計画に従つて行

(b) The total amount of the principal and interest referred to in sub-paragraph (1) (b) (i) and (ii) above is eleven billion eight hundred fifty-six million four hundred seventy-five thousand nine hundred and fifty-seven yen (¥11,856,475,957) for the debts contracted in Japanese yen, and six million five hundred sixty-one thousand six hundred and fifty-three United States dollars and twenty-one cents (US\$6,561,653.21) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) (a) and (b) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Argentine Republic will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Argentine Republic, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Argentine Republic will pay through the Central Bank of the Argentine Republic, or will ensure that the Debtors pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the



われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1)にいう債務は、千九百九十八年九月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) アルゼンティン共和国政府は、商業上の債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十二年一月三十一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、千九百九十二年九月三十日から半年ごとに行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年三月三十一日及び九月三十日

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1992.

3. (1) The Government of the Argentine Republic will pay to the Creditors, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of the interest will be made on January 31, 1992; and

(b) The consecutive payments of the interest after the first payment will be made semi-annually beginning on September 30, 1992.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on March 31 and



(以下「基準日」と総称する。)に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) ロンドン銀行間取引金利(以下「LIBOR」という。)とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、ロンドン銀行間市場において銀行により合衆国ドルによる六箇月の貸出しにLIBORとして適用されるものを意味する。

(iii) 各最優遇金利又はLIBORは、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利又はLIBORの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間(以下「金利特定期間」という。)においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利(年利)又はLIBOR(年利)に〇・三パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) アルゼンティン共和国政府は、支払計画(1)に定める

September 30 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.

(iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) In case where any payment under the



利子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、アルゼンティン共和国の租税及び課徴金は、課されない。

4 日本国政府が保険を引き受けたアルゼンティンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十一年二月二十七日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、千九百九十年四月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限が到来したか又は到来する利子の総額は、六回の均等払により支払われることが確認される。最初の支払は、千九百九十二年一月三十一日に行われ、引き続き行われる支払は、千九百九十二年三月三十一日から四半期ごとに行われる。

前記の利子の支払猶予によって生ずる利子及び前記の支払計画上の支払が遅延した場合の遅延利子は、従前の書簡の規定に従って支払われる。

5 支払計画に従って行われる商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料は、請求されない。

6 債務者が支払計画に従って繰延商業債務を構成する債務を

Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in subparagraph (1) above, is retarded, the Government of the Argentine Republic will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above.

(3) The interest paid will be free and clear of all taxes and duties of the Argentine Republic.

4. It is confirmed that, with respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on February 27, 1991 concerning the debt relief measures with respect to the Argentine commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes"), the total amount of the interest having fallen or falling due between April 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive, will be paid in six equal installments. The first payment will be made on January 31, 1992. The consecutive payments will be made quarterly beginning on March 31, 1992.

The interest accruing from the deferment of the payment of the interest mentioned above and the late interest in case any payment under the payment schedule above is retarded will be paid in accordance with the provisions of the Notes.

5. No bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme will be made.

6. If the Debtors fail to take such measures

過去に繰り延べられた債務の利子の支払

銀行手数料

原契約に



従った債  
務の決済

決済するためアルゼンティン共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、アルゼンティン共和国政府は、当該債務の総額を債務者に代わって支払計画に従い関係契約によつて指定された通貨で債権者に支払う。

原契約の  
継続

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい  
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を  
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件

8 アルゼンティン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者  
である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件  
より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であ  
る債権者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直  
ちに与える。

協  
議

9 アルゼンティンの債務（この取極が対象とする債務を含  
む）の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び  
関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、  
日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の  
継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が、前記の了解をアルゼンティン共和国政府に  
代わつて確認されれば幸いです。

as are required in the Argentine Republic for the settlement of any debts composing the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Argentine Republic will pay the total amount of such debts to the Creditors on behalf of the Debtors in the currency or currencies designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Argentine Republic accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Argentine Republic will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.



本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月二十八日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月二十八日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学閣下

二〇

(Argentine Note)

Buenos Aires, January 28, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Argentine Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of  
the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Manabu Yamamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Argentine Republic

アルゼン  
ティン側  
書簡



(参考)

この取極は、我が国に対するアルゼンティンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。